

(х.-монг. *лам* < тиб. *bla-ma* 'лама, буддийский монах'). Кроме того, нами обнаружен поэтоним *Санжаа бөө* (х.-монг. *бөө* 'шаман').

В анализируемых источниках зафиксированы многочисленные имена, указывающие на социальный статус героя: *Очир бээс*, *Лантуу баян*, *Доной тайжа*, *Ганжуржав гүн*, *Хасбаатар*, *Сүхбаатар*, *Хатанбаатар* *Магсаржав*, *Манлай баатар* *Дамдинсүрэн* (*бээс*, *тайжа*, *гүн* 'степени княжеского достоинства в старой Монголии'; монг. *баатар* 'богатырь, герой, витязь').

#### 4. Использование теонимов.

Монголоязычные народы с большим уважением относятся к божествам, духам гор, местностей. Указанная особенность проявилась и в романах монгольских авторов. В исследуемом материале имеют место буддийские имена, обозначающие дни недели и планет. К примеру, *Ням* 'Солнце, воскресенье'; *Пүрэв* 'Юпитер, четверг'.

#### 5. Использование топонимов, отражающих национальный колорит.

«Образ горы у всех монголоязычных народов связан с анимистическими представлениями о ней как покровительнице рода» [Хонинов, 2008, 132–133]. «Горы были главными ориентирами на местности как в географическом, так и сакральном смысле» [Жуковская, 2002, 28]. В этой связи можно привести такие примеры, как *Алтан Богдын шил* 'Затылок золотого Богдо', *Булган уул* 'Соболиная гора', *Говь Гурван сайхан уул* 'Три красавицы Гоби'.

Таким образом, результаты нашего исследования позволяют заключить, что ономастикон изученных романов отражает особенности уникальной культуры монголов, выявляет своеобразие кочевого образа жизни, географических реалий, растительного и животного мира.

*Жуковская Н. Л.* Кочевники Монголии: Культура. Традиции. Символика М., 2002.

*Хонинов В. Н.* Отражение религиозных воззрений калмыков в топонимии // Имя. Социум. Культура: Материалы II Байкальской междунар. ономаст. конф. (4–6 сентября 2008 г.). Улан-Удэ, 2008. С. 131–133.

*О. Г. Щитова*  
Томск

### **Прием семантической типологии в процессе этимологизации заимствований: тканеобозначение *фарабат***

Начальный этап формирования русских говоров Среднего Приобья относится к XVII в. Источником для изучения данных раннепереселенческих говоров являются деловые документы данного хронотопа. Обращение к местным памятникам письменности позволило обнаружить лексические единицы, не зафиксированные в лексикографических источниках. Этимологизация заимствований производится с учетом типологии семантических преобразований, актуальной для единиц определенной лексико-тематической группы. Обратимся к этимологии одного тканеобозначения.

В томских памятниках деловой письменности XVII в. употребляется номинация шелковой ткани *фарабат*: «Шелку фарабату тритцат половинок летчинных малых четыре половинки амбурских меншия земли...», Томск, 1652 г. [РГАДА, ф. 214, кн. 305, л. 2]; «Сто крашенин портишныхъ пять фунтовъ шолку *фарабату* два пуда укладу железнаго... пять киндяков арапских...», Томск, 1658 г. [РГАДА, ф. 214, кн. 359, л. 10]. Каково происхождение слова *фарабат*? Оно отсутствует в этимологических и историко-этимологических словарях, а также в работах В. Клейна и П. Савваитова и др.

По материалам Картотеки СлРЯ XI–XVII, данная лексема впервые отмечена в 1620 г. в документах о торговле Московского государства со Средней Азией: «Отпущен до Нижнево тезик Кызылбашские земли Маметько Мамарифов а с ним товару 200 ансырей шолку *фарабату* 120 ансырей шолку арясково...», 1620 г. [Гр. Хив. Бух., 134].

В данном контексте представлен способ и путь доставки ткани, обозначаемой словом *фарабат*. Эта ткань попадала на русский рынок через *тезиков*, таджикских купцов, таджиков, по сведениям М. П. Алексеева, торговавших с Тобольском в начале XVII в., а по данным Русско-английского словаря-дневника Ричарда Джемса 1618–1619 гг., «так называют персов возле Астрахани». *Тезик* – обычное для XVII в. название среднеазиатских купцов [Аникин, 544].

В документе есть конкретное указание на место вывоза ткани: *Кызылбашские земли. Кизилбаши* – общее название для Персии [Клейн, 1925, 61].

Из приведенных выше материалов о торговле Средней Азии с Московским государством видно, что вместе с фарабатом в торговые центры Руси доставлялся шелк *аряский*. Атрибутив *аряский* является одним из вариантов прилагательного *ряский*. *Шелк ряский* – сорт шелка восточного происхождения (по названию города Раш в Малой Азии) [СлРЯ XI–XVII, 22, 292]. Возможно, и ткань *фарабат* имеет азиатское происхождение, а само наименование *фарабат* восходит к персидскому языку, в котором топонимы типа *Фаррухабад*, *Ферахабад* являются названиями городов в иранском регионе XVII в.

Топоним *Фарабат* зафиксирован в документах по торговле Московского государства со Средней Азией в XVI–XVII вв.: «По шахову де указу в *Фарабате* и в Ашрефе и во всей Мазодранской земле ныне начальник мурза Касим». 1647 г. [Гр. Хив. Бух., 320 – КСлРЯ XI–XVII. Для подтверждения персидского происхождения названия города *Фарабат* обратимся к «Отписке русского посланника Анисима Грибова с товарищами из *Фарабата* в Персии ц. Алексею Михайловичу в Посольский приказ с подробным описанием происходивших в Бухаре, Балхе и Хиве политических событий, препятствующих им проехать в эти страны» от 27 января 1647 г. (выделено нами. – О. Ш.).

Персидский язык является источником заимствования многих номинаций шелковых тканей, зафиксированных в томских деловых документах XVII в.: *дороги* (*дараги*), *камка*, *тафта*. Рефлексов слова *фарабат* в тюркских языках обнаружить не удалось.

Таким образом, процесс семантической ассимиляции заимствования *фарабат*, источником которого является персидский топоним, идет по пути метонимического переноса наименования с места происхождения ткани на саму ткань.

Данная модель семантической трансформации характерна и для других наименований ткани, имеющих в денотативном компоненте своего лексического значения семантический маркер, указывающий на иностранное происхождение материи. Например, обозначение хлопчатобумажной (или шелковой) ткани восточного происхождения *зенденъ* восходит в конечном счете к персидскому топониму *Zandane* [Аникин, 212]. Приведенные неисконные номинации являются фрагментом лексико-семантической группы названий тканей, выявленной на материале текстов деловой письменности Среднего Приобья XVII в.

Итак, исследование типологии семантических преобразований, возможных в процессе семантической ассимиляции заимствований, в процессе перехода лексического материала из одной языковой системы в другую, а также исследование заимствования на фоне лексико-тематической группы и вместе с семантически близкими словами помогает выявить происхождение слова *фарабат*, не зафиксированного в этимологических и историко-этимологических словарях русского языка.

Гр. Хив. Бух. – Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР: Торговля с Московским государством и международное положение Средней Азии в XVI–XVII вв. Ч. 1. Л., 1933.

Клейн В. Иноземные ткани, бытовавшие в России до XVIII века, и их терминология. М., 1925.

А. В. Юдин  
Гент (Бельгия)

### **Образ святого Петра в украинских колядках: этнолингвистическая дефиниция**

Образ святого Петра в украинских колядках принадлежит к числу весьма ярких, выразительно представляющих определенный фрагмент народного мировидения, преломленного в отдельном фольклорном жанре. Святой Петр в колядных текстах (в докладе рассматриваются исключительно так называемые «народные», нецерковные колядки) – гость хозяина дома, пахарь, который ходит за волами на хозяйском поле, или погонщик этих волов, а также жнец, собирающий урожай, и святой ключник (общехристианское представление, восходящее к евангельскому тексту и известное и другим славянам), выпускающий вместе с почти неотделимым от него Павлом грешные души из ада. Петр плачет за столом вместе с Господом, спорит с Ним, что больше – небо или земля. Его имя ангелы (святые и др.) предлагают для новорожденного Спаса, но Богородица не соглашается на это.

Апостол Павел в колядках (да и вообще в восточнославянском народном христианстве) выступает чаще всего как несколько более «бледный» двойник святого Петра, почти без индивидуальных функций. В докладе представлен один из способов описания образа и функций фольклорного персонажа в рамках одного жанра –